


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

  
\_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2019 г.

Рабочая программа дисциплины

**«Характеристики письменных жанров под углом зрения  
лингвистики»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы –  
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение  
(английский язык и китайский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2019

## ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Характеристики письменных жанров под углом зрения лингвистики» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- Создать у студентов понятие о тексте в единстве противоположных характеристик: (а) завершенности и (б) динамики смыслового развития за счет взаимодействия с другими текстами;
- Создать у студентов представление о тексте как дискурсе в рамках «диалога» читателя с автором;
- Создать у студентов системное представление о соотношении понятий «жанр», «вид дискурса», «стилистический регистр», а также понятие о принадлежности жанра к конкретному функциональному стилю;
- научить студентов выявлять типичные и спорадически проявляющиеся стилистические характеристики различных жанров;
- научить студентов делать комплексный анализ текстов в различных жанрах
- научить студентов письменному выражению мыслей в некоторых прагматически и профессионально важных жанрах, а также предоставить условия для практики в переводе текстов в разнообразных жанрах

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

2.1. Дисциплина «Характеристики письменных жанров под углом зрения лингвистики» относится к вариативной части блока Б.1.

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин:

- Практический курс ИЯ
- Стилистика

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Литература стран изучаемого языка (параллельно изучаемая дисциплина)

Полученные знания, умения и навыки по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной

квалификационной работы по любому аспекту теории перевода, а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	Владеть
1	ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	<p>1.Знать квалификационные требования, предъявляемые к выпускнику</p> <p>2.знать, в каких направлениях необходимо совершенствовать свои навыки и умения</p>	<p>1.ставить ближайшие цели и оценивать степень их достижения</p> <p>2.отслеживать собственный прогресс и выявлять аспекты профессиональной деятельности, нуждающиеся в совершенствовании</p>	<p>1.методикой совершенствования языковых навыков в ходе автономной учебной деятельности</p> <p>2. способностью постоянно расширять свой общекультурный кругозор – и прежде всего, через обильное чтение.</p>
2	ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей знания основных лексических,	<p>1.знать функционально обусловленные характеристики различных стилей;</p> <p>2. знать закономерности архитектоники текста и</p>	<p>1.определять принадлежность дискурса к определенному жанру и функциональному стилю</p> <p>2. выявлять стилистические характеристики, сближающие</p>	<p>1. стилистическим анализом художественного, публицистического, научного, официально-делового текста</p> <p>2. логико-композиционным анализом текста, техникой его</p>

		грамматических, фонетических и словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого ИЯ, его функциональных разновидностей.	принципы анализа художественного дискурса	жанры и отличающие один жанр от другого	членения на смысловые блоки различных уровней.
3	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	1. основные параметры предпереводческого анализа 2. специфику организации текста с учетом лингвокультурных отличий (напр., организации новостных сообщений в русскоязычной и англоязычной лингвокультурах)	1. видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.) 2. обнаруживать отсылки к прецедентным текстам	1. общекультурным кругозором, помогающим выявить логику автора научно-популярного, публицистического и иных видов текста 2. способностью дать резюме текста без потери существенной информации

4	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. основные законы диалектики 2. основы установления межпредметных ассоциаций	1. применять законы диалектики, обнаруживая общее в различном и противоположное в сходном 2. выявлять «единство противоположностей» в жанровых характеристиках различных текстов: компрессию и избыточность, точность и образность и т.д.	1. прикладным применением теорий речевого акта, коммуникативных блоков, предикатов первого и второго порядка. 2. способностью диалектически развивать мысль в полемическом или объяснительном письменном тексте
5	ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	1. подходы к определению жанра 2. современные жанры (виды дискурса), обусловленные появлением компьютерных технологий	1. гипотетически предполагать динамику развития системы жанров и их места и роли в коммуникации 2. предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся смысла слова в тексте, роли деталей и т.п.	1. способностью прогнозировать дальнейшее развитие авторской мысли по началу текста, с учетом его жанровых характеристик 2. способностью продолжить мысль автора или задать ряд вопросов, предвосхищающих развитие мысли.

## 2.5.Карта компетенций дисциплины

<b>КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ</b>					
«Характеристики письменных жанров под углом зрения лингвистики»					
<p>Цели изучения дисциплины:</p> <p>формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• создание общего представления о системеписьменных жанров</li> <li>• Ознакомление со стилистическими особенностями основных жанров каждого функционального стиля</li> <li>• формирование четкого представления о путях и способах развития мысли в форме описания, повествования, объяснения и полемики</li> <li>• совершенствование умений комплексного анализа текста</li> <li>• Обучение выбору эффективного зачина и завершения письменного высказывания</li> <li>• Обучение написанию эссе согласно параметрам эффективного письменного высказывания</li> <li>• Развитие умений написания прагматических текстов на английском языке (заявление, деловое письмо и т.д.)</li> </ul>					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
<b>Общекультурные компетенции</b>					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению	<p><b>Знать:</b></p> <p>1.квалификационные требования, предъявляемые к выпускнику</p> <p>2.знать, в каких</p>	<p>Выполнение практических заданий</p> <p>Понимание и объяснение</p>	<p>Индивидуальное собеседование, Диагностический тест -</p>	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>Начитан</b> в области научно-популярной литературы по разным дисциплинам в рамках требований учебной программы</p> <p><b>Способен объяснить суть</b></p>

<p>своей квалификацией и мастерства, способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития</p>	<p>направлениях необходимо совершенствовать свои навыки и умения</p> <p><b>Уметь</b></p> <p>1. ставить ближайшие цели и оценивать степень их достижения</p> <p>2. отслеживать собственный прогресс и выявлять аспекты профессиональной деятельности, нуждающиеся в совершенствовании</p> <p><b>Владеть</b></p> <p>1. методикой совершенствования языковых навыков в ходе автономной учебной деятельности</p> <p>2. способностью постоянно расширять свой общекультурный кругозор – и прежде всего, через обильное чтение.</p>	<p>структуры публицистического или научно-популярного текста, поиски дополнительной информации, проливающей свет на обсуждаемое природное или общественное явление.</p> <p>Выявление лакун в фоновых знаниях и заполнение пробелов в знаниях.</p>	<p>соотнесение (открытий – и имени ученого, изобретений – и страны, где они были сделаны и т.п.) зачет</p>	<p><b>обсуждаемых явлений и процессов (в области естественных и общественных наук)</b></p> <p><b><u>Повышенный уровень</u></b></p> <p><b>Постоянно расширяет</b> общий гуманитарный кругозор вне обязательной программы <b>умеет</b> найти убедительные аргументы, привести факты, подкрепляющие высказываемую точку зрения.</p>
--	---	---	--	--

**Общепрофессиональные компетенции**

КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
-------------	----------------------	-------------------------	---------------------------	-----------------------------



ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей знания основных лексических, грамматических, фонетических и словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого ИЯ, его функциональных разновидностей.	<p><b>Знать:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. функционально обусловленные характеристики различных стилей;</li> <li>2. знать закономерности архитектоники текста и принципы анализа художественного дискурса</li> </ol> <p><b>Уметь:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. определять принадлежность дискурса к определенному жанру и функциональному стилю</li> <li>2. выявлять стилистические характеристики, сближающие жанры и отличающие один жанр от другого</li> </ol> <p><b>Владеть:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. стилистическим анализом художественного, публицистического, научного, официально-делового текста</li> <li>2. логико-композиционным анализом текста, техникой его</li> </ol>	<p>Поиск стилистических приемов, обуславливающих эффективность организации текста</p> <p>Анализ отрывка текста по коммуникативным блокам.</p> <p>Общая характеристика архитектоники и текста</p> <p>Соотнесение причин и следствий.</p>	<p>Групповое и индивидуальное собеседование, Создание формализованной схемы соотношения коммуникативных блоков в отрывке текста.</p> <p>Соотнесение текста с предполагаемыми вопросами читающего.</p> <p>зачет</p>	<p><b><u>Пороговый уровень</u></b>  <b>Способен</b> определять функциональный стили и жанр текста по явным характеристикам</p> <p><b>Выдвигает</b> гипотезы касательно вероятных аргументов, которые далее будут выдвинуты.</p> <p><b><u>Повышенный уровень</u></b>  <b>Способен</b> объяснить сказанное в тексте с помощью парафразы, примеров, дефиниций.</p> <p><b>Готов</b> предложить гипотетические альтернативные объяснения исследуемых в тексте явлений</p>

		членения на смысловые блоки различных уровней.			
<b>Профессиональные компетенции</b>					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p><b>Знать:</b></p> <p>1. Основные параметры предпереводческого анализа</p> <p>2. виды интертекстуальных отсылок</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1. видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.)</p> <p>2. обнаруживать отсылки к прецедентным текстам</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1. общекультурным кругозором, помогающим выявить логику автора научно-популярного, публицистического и иных видов текста</p> <p>2. способностью дать резюме</p>	Предпереводческий комплексный анализ текста по отдельным параметрам: Форма выражения мысли, рамки-границы развития мысли, членение текста по коммуникативным блокам	Индивидуальное собеседование, Контрольная работа на знание путей и способов детализации мысли зачет	<p><b>Пороговый:</b></p> <p><b>Умеет</b> определять степень логичности текста, уместности деталей, точности формулировок</p> <p><b>Оценивает</b> убедительность аргументации</p> <p><b>Владеет</b> техникой подбора эквивалентов, не зависящих от контекста</p> <p><b>Повышенный уровень:</b></p> <p><b>Владеет</b> способностью воспринимать иронию, оценочную коннотацию и передавать ее на языке перевода.</p> <p><b>Способен</b> найти контекстуально обусловленный эквивалент, а также адекватное переводческое решение при отсутствии эквивалента</p>

		текста без потери существенной информации			
ПК-23,	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p><b>Знать:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. законы диалектики</li> <li>2. способы передачи в переводе культурообусловленных единиц</li> <li>3. основы установления межпредметных ассоциаций</li> </ol> <p><b>Уметь:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.)</li> <li>2. обнаруживать отсылки к прецедентным текстам</li> </ol> <p><b>Владеть:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. общекультурным кругозором, помогающим выявить логику автора научно-популярного, публицистического и иных видов текста</li> <li>2. способностью дать резюме</li> </ol>	Исследования и редактирование логики высказывания, баланса аргументов и контраргументов, оценка экспрессивных деталей как избыточных или необходимых для воздействия на читающих. антонимов до контраста тона или плотности	Индивидуальное собеседование, Эссе-анализ текста зачет	<p><b><u>Пороговый:</u></b>  <b>Знает</b> суть диалектических законов и выявляет их проявление в тексте  <b>Владеет</b> основами переводоведения</p> <p><b><u>Повышенный уровень:</u></b>  <b>Владеет</b> необходимым кругозором, необходимым для переводчика</p> <p><b>Способен</b> отредактировать исходный текст (на родном или иностранном языке в целях более логичного и ёмкого перевода</p>

		текста без потери существенной информации	событий в повествовании.		
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<p><b>Знать:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. подходы к определению жанра</li> <li>2. современные жанры (виды дискурса), обусловленные появлением компьютерных технологий</li> </ol> <p><b>Уметь</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. гипотетически предполагать динамику развития системы жанров и их места и роли в коммуникации</li> <li>2. предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся смысла слова в тексте, роли деталей и т.п.</li> </ol> <p><b>Владеть</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. способностью прогнозировать дальнейшее развитие авторской мысли по началу текста, с учетом его жанровых характеристик</li> </ol>	<p>Предвосхищение логики развития мысли. Способов ее детализации. Поиски компрессии сообщения</p>	Короткие презентации зачет	<p><b><u>Пороговый:</u></b>  <b>Умеет</b> членить параграфы на сверхфразовые единства; в письменной речи адекватно использовать средства когезии  <b>Детализировать</b> мысль с помощью уточнения и расчленения деталей</p> <p><b><u>Продвинутый:</u></b>  <b>Умеет</b> определять необходимость и самостоятельно подбирать образные детали как средство детализации мысли  <b>Способен</b> формулировать цепочки причин и следствий</p>

		2. способностью продолжить мысль автора или задать ряд вопросов, предвосхищающих развитие мысли.			
--	--	--	--	--	--

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №8
1	2	3
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>28</b>	<b>28</b>
В том числе:		
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (П)	28	28
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>44</b>	<b>44</b>
В том числе:		
<b><i>СРС в семестре:</i></b>	<b>44</b>	<b>44</b>
подготовка к устному собеседованию на практических занятиях	9	9
Внеаудиторное чтение	6	6
Самостоятельный анализ текстов и подготовка презентаций	9	9
Подготовка к контрольным работам	1	1
Письменные задания	7	7
<b><i>СРС в сессию:</i></b>		
Подготовка к зачету	12	12
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>72 ч.</b>	<b>72 ч.</b>
	<b>2 з.е.</b>	<b>2 з.е.</b>

### 2. Содержание дисциплины

#### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ Семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
8	1	Понятие жанров как манифестаций функционального стиля	Художественные (литературные) и информативные (жанры). Группы информативных жанров по функциональному стилю: научные, технические, публицистические, официально-деловые, художественные. Классификация жанров по коммуникативному намерению: информативные, императивные, оценочные, этикетные.
8	2.	Общие и	Письменные публицистические жанры: эссе, статьи,

		специфические характеристики и жанра в рамках одного функционального стиля	новостные сообщения. Виды журналистских статей. Особенности структуры коротких новостных сообщений в русском и английском языках. Специфика структуры англоязычного газетного заголовка.
8	3.	Требования к эффективной письменной речи.	Характеристики письменной речи, обуславливающие ее эффективность: правильность, уместность, достаточность. Дополнительные характеристики, зависящие от особенностей жанра и коммуникативного намерения: сжатость, ёмкость, объективность, выразительность.
8	4	Пути и способы детализации мысли. Практикум в их использовании	Ограничение, уточнение и расчленение как пути детализации мысли в кумулятивном предложении, создающем образ. Способы детализации мысли, обусловленные формой вырезания мысли: классификация, дефиниция, примеры, сопоставление по сходству, контрасту и аналогии.
8	5	Текст как коммуникативный блок и его дихотомическое членение.	Процедура анализа текста по коммуникативным блокам. Заголовок как коммуникативный блок, противопоставленный тексту. Проблемы переводов газетных заголовков: синтаксис. Проблемы перевода художественных заголовков: отражение имплицитного смысла текста
8	6	Пути достижения компрессии и ее передача в переводе	Лексическая, синтаксическая и лексико-синтаксическая компрессия. Опускание слов «пустышек», опускание незначительных подробностей.
8	7	Пути достижения точности и выразительности текста и сохранение эффекта в переводе	Сопоставление видов дискурса, где нужна точность, объективность, и где пишущий может создавать субъективное впечатление. Дискурсы, в которых требуется и не требуется образность. Аналогия как средство объяснения и аналогия как создание образа.
8	8	Обучение написанию стандартизованных текстов	Обучение написанию регламентированных текстов в официально-деловой сфере. Написание заявления, расписки делового письма.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ параграф	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	Пр	СРС	все го	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
8	1	Понятие жанра как манифестации функционального стиля		2	4	6	1 нед (практ): устное собеседование по теоретическому материалу; анализ примеров
8	2	Общие и специфические характеристики письменных жанров в рамках одного функционального стиля: публицистические, научные, официально-деловые, художественные		4	6	10	2-ая-3ья нед (практ): устное собеседование по теоретическому материалу; анализ примеров из публицистических и научных статей; опознание жанра по фрагменту текста и комментариев.
8	3	Требования к эффективной письменной речи.		4	6	10	4-5-ая нед. (практ.): суммирование параметров эффективной речи; анализ условий, требующих точности, объективности, образности, лаконичности и пр.; анализ примеров текстов в плане соответствия каждому параметру.
8	4	Пути и способы		4	6	10	6-7-ая нед (практ): Создание



		детализации мысли. Практикум в их использовании					образности в развернутом кумулятивном предложении и абзаце: использование уточнения и расчленения объекта на детали; использование классификации, аналогии, дефиниции и т.д.
8	5	Текст как коммуникативный блок и его дихотомическое членение.		4	6	10	<i>8-9-ая нед (практ):</i> Теоретическое обсуждение: возможность дихотомического членения крупных текстовых блоков; Анализ кумулятивных отрывков и схематическое отображение их структуры; написание кумулятивных предложений и абзацев с использованием аналогии, классификации и т.п.
8	6	Пути достижения компрессии и ее передача в переводе		4	6	10	<i>10-11-ая нед (практ):</i> Зависимость перевода от степени прозрачности смысла: экспликация, т.е. удлинение вместо сокращения! Сжатие за счет отбрасывания семантических пустышек. Синтаксическая компрессия.
8	7	Пути достижения точности и выразительности текста и сохранение эффекта в переводе		4	6	10	<i>12-13 –ая нед. (практ.) :</i> ситуации, ГД важнее всего точность, и ситуации, где главное - выразительность. Создание выразительности за счет тропов, фигур речи, накопления синонимов. Допустимость замен в переводе при сохранении общего впечатления. Практикум в создании выразительных описательных и повествовательных абзацев. Практикум в переводе образных отрывков.
8	8	Обучение написанию стандартизованных текстов		2	4	6	<i>14-ая нед:</i> Анализ требований к составлению каждого из стандартизованных письменных текстов. Практика в

							их написании и переводе с русского на английский и с английского на русский. (заявление, расписка, доверенность, деловое письмо).  Подготовка к зачету. Зачет.
				28	44	72	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

### 3. Самостоятельная работа студента

#### 3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4	5
8	1	Понятие жанра как манифестации функционального стиля	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию: анализ примеров 2. Конспектирование теоретических источников (внеаудит.чтение).	2 2
8	2	Общие и специфические характеристики письменных жанров в рамках одного функционального стиля: публицистические, научные, официально-деловые, художественные	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Внеаудиторное чтение 3. Подготовка к контрольной работе	3 2 1
8	3	Требования к эффективной письменной речи.	1.Подготовка к индивидуальн. собеседованию 2.Внеаудиторное чтение (подбор своих	2 2 2

			примеров для презентации) 3. подготовка к зачету	
8	4	Пути и способы детализации мысли. Практикум в их использовании	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Письменные задания в использовании заданных путей и способов детализации мысли при развертке простого предложения в кумулятивное 3. Подготовка к зачету	2 2 2
8	5	Текст как коммуникативный блок и его дихотомическое членение.	1. подготовка презентации. 2. Письменные задания (начертание схем кумулятивных предложений и абзацев, построенных по принципам кумуляции) 3. Подготовка к зачету	3 1 2
8	6	Пути достижения компрессии и ее передача в переводе	1. самостоятельный анализ текста 2. Письменные задания (перевод) 3. подготовка к зачету	2 2 2
8	7	Пути достижения точности и выразительности текста и сохранение эффекта в переводе	1. Самостоятельный анализ текста 2. Суммирование теоретической информации и подготовка к зачету. 3. подготовка презентаций	2 2 2
8	8	Обучение написанию стандартизованных текстов	1. Письменные задания (написание каждого из видов текста и перевод каждого вида текста) 2. подготовка к зачету	2 2
		<b>ИТОГО</b>		<b>44</b>

3.2. График работы студента  
семестр № 8

Форма оценочног о средства	Ус л. об оз на - че ни е	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Собеседов ание	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Внеаудито рное чтение	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч
анализ текста (письм.)	А нТ						Ан Т		Ан Т				Ан Т		АнТ
Контрольн ая работа	КР		КР												
Подготовк а электронн ой презентац ии	Э П			ЭП							ЭП		ЭП		ЭП

**3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

1) <http://www.philology.ru/> - Филологический портал **Philology.ru** - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).—

2) <http://yazykoznanie.ru>- Языкознание.ру - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. Информация, представленная на сайте, имеет, прежде всего, справочный характер. Данная информация может быть полезна не только студентам-лингвистам, но и преподавателям лингвистики. Особенностью данного сайта является структурирование информации не по уровням языка, а по изучаемым дисциплинам на лингвистических специальностях в вузах России.

3) <http://linguistic.ru/index.php?module=main> - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.

#### 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

#### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### 5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении и разделе в	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	<b>Глазкова, Т.В.</b> Стили речи : учебное пособие / Т.В. Глазкова. - М. : Согласие, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-906709-27-1	1,2,5,6,7	8		[Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=430113">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=430113</a> (дата обращения: 25.10.2019).
2	<b>Александрова, Л.И.</b> Write effectively=Пишем эффективно : учебно-методическое пособие / Л.И. Александрова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2016. - 184 с. - ISBN 978-5-9765-0909-2	2-8	8		[Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=57618">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=57618</a> (дата

				обращения: 25.10.2019).
--	--	--	--	----------------------------

## 5.2. Дополнительная литература

№	Наименование Автор(ы) Год и место издания	Используется при изучении и разделов	Семестр	Кол-во экземпляров
1	<b>Миньяр-Белоручева, А.П.</b> Учимся писать по-английски: письменная научная речь : учебное пособие / А.П. Миньяр-Белоручева. - М. : Флинта, 2011. - 129 с. - ISBN 978-5-9765-0903-0	5,7	8	ЭБС [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115100">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115100</a> (дата обращения: 25.10.2019).
2	<b>Соловьева, Н.Н.</b> Как составить текст? (Стилистические нормы русского литературного языка) / Н.Н. Соловьева. - М. : Мир и образование, 2009. - 160 с. - ISBN 978-5-94666-498-1	6-8	8	[Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=43442">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=43442</a> (дата обращения: 25.10.2019).

## 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 25.10.2019).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 25.10.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.10.2019).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 25.10.2019).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным

текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 25.10.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 25.10.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 25.10.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 25.10.2019).

#### **5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 25.10.2019).

7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 25.10.2019).

9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

## 6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:  
Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:  
отсутствуют.

## 7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО )

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
<p>Практические занятия (семинары)</p>	<p>Цель семинара как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>Семинар выполняет следующие основные функции: <u>познавательную, воспитательную и контрольную.</u></p> <p><b>Познавательная.</b> Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.</p> <p><b>Воспитательная.</b> Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.</p> <p><b>Контрольная.</b> Предоставляет возможность</p>



	<p>преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.</p> <p>Обычно на семинарское занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, на семинаре также может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.</p> <p>На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Устный доклад	<p>Тема доклада либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Докладчику целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке доклада. В докладе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. Продолжительность доклада целесообразно ограничить 8–12 минутами.</p> <p>После выступления докладчика ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может</p>

	<p>быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.</p>
<p>Подготовка электронных презентаций</p>	<p><b>Последовательность создания презентации:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. структуризация учебного материала,</li> <li>2. составление сценария презентации,</li> <li>3. разработка дизайна презентации.</li> </ol> <p>В качестве рекомендаций по применению мультимедийных презентаций можно использовать методические рекомендации Д.В. Гудова, включающие следующие положения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Слайды презентации должны содержать только основные моменты лекции (основные определения, схемы, анимационные и видеофрагменты, отражающие сущность изучаемых явлений),</li> <li>• Общее количество слайдов не должно превышать 20 – 25,</li> <li>• Не стоит перегружать слайды различными спецэффектами, иначе внимание обучаемых будет сосредоточено именно на них, а не на информационном наполнении слайда,</li> <li>• На уровень восприятия материала большое влияние оказывает цветовая гамма слайда, поэтому необходимо позаботиться о правильной расцветке презентации, чтобы слайд хорошо «читался», нужно чётко рассчитать время на показ того или иного слайда, чтобы презентация была дополнением к уроку, а не наоборот. Это гарантирует должное восприятие информации слушателями</li> </ul> <p><u>Основные правила подготовки учебной презентации:</u></p> <p>При создании не следует увлекаться и злоупотреблять внешней стороной презентации, так как это может снизить эффективность презентации в целом. Необходимо найти правильный баланс между подаваемым материалом и сопровождающими его мультимедийными элементами.</p> <p>Одним из важных моментов является сохранение единого стиля, унифицированной структуры и формы представления материала в ходе презентации. Рекомендуется ограничиться использованием <i>двух или трех шрифтов</i>. Вся презентация должна выполняться в одной цветовой палитре, например на базе одного шаблона, также важно проверить презентацию на удобство её чтения с экрана.</p> <p>Тексты презентации не должны быть большими. Выгоднее использовать сжатый, информационный стиль</p>

	<p>изложения материала. Нужно будет суметь вместить максимум информации в минимум слов, привлечь и удержать внимание обучаемых. Просто скопировать информацию с других носителей и разместить её в презентации недостаточно.</p> <p>При подготовке мультимедийных презентации возможно использование ресурсов сети Интернет, современных мультимедийных энциклопедий и электронных учебников. Удобным является тот факт, что мультимедийную презентацию можно будет дополнять новыми материалами, для её совершенствования, тем более что современные программные и технические средства позволяют легко изменять содержание презентации и хранить большие объемы информации.</p>
Тестирование	<p><u>При подготовке к тесту</u> не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы). .</p> <p><u>При выполнении теста</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.</li> <li>• Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.</li> <li>• Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.</li> <li>• Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.</li> <li>• Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.</li> <li>• Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность описок</li> </ul>

	<p>сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.</p>
--	---

• Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:**

- Чтение лекций с использованием слайд-презентаций, графических объектов, схем и образцов ;
- Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
- ИТ обработка данных при создании компьютерных презентаций.
- Использование материалов из сети Интернет при подготовке докладов.

## **10. Требования к программному обеспечению учебного процесса** Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

## **11. Иные сведения**

# ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

## Тема 1.

### Понятие жанра

1. Жанр как отражение коммуникативной функции дискурса: художественные (литературные) и информативные (жанры).
2. Жанр как манифестация функционального стиля Группы информативных жанров по функциональному стилю: научные, технические, публицистические, официально-деловые, художественные.
3. Классификация жанров по коммуникативному намерению: информативные, императивные, оценочные, этикетные

### Основная литература

1. **Глазкова, Т.В.** Стили речи : учебное пособие / Т.В. Глазкова. - М. : Согласие, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-906709-27-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=430113>. С. 8-10.

### Дополнительная литература

1. Пастухов А.Г. К вопросу о связанности жанров в политической журналистике // Иностранные языки в высшей школе, вып. 3(38), 2016. С. 64-73.

## Тема 2

### Общие и специфические характеристики жанров

2. Письменные публицистические жанры: эссе, статьи, новостные сообщения. Их функции.
3. Виды журналистских статей.
4. Особенности структуры коротких новостных сообщений в русском и английском языках.
5. Специфика структуры англоязычного газетного заголовка.

### **Основная литература**

1. **Глазкова, Т.В.** Стили речи : учебное пособие / Т.В. Глазкова. - М. : Согласие, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-906709-27-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=430113>, с. 11-14.

### Дополнительная литература

2. **Александрова, Л.И.** Write effectively=Пишем эффективно : учебно-методическое пособие / Л.И. Александрова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2016. - 184 с. - ISBN 978-5-9765-0909-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57618>, с.9-14.

### **Тема 3**

#### **Требования к эффективной письменной речи**

1. Характеристики письменной речи, обуславливающие ее эффективность: правильность, уместность, достаточность.
2. Дополнительные характеристики, зависящие от особенностей жанра и коммуникативного намерения: сжатость, ёмкость, объективность, выразительность.

#### **Основная литература**

1. **Александрова, Л.И.** Write effectively=Пишем эффективно : учебно-методическое пособие / Л.И. Александрова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2016. - 184 с. – С.9-14.

#### **Дополнительная литература**

1. Колкер Я.М., Устинова Е.С. Как сделать высказывание точным и выразительным. М.: Научная книга, 2009. С.29-36.

### **Тема 4**

#### **Пути и способы детализации мысли**

1. Ограничение, уточнение и расчленение как пути детализации мысли в кумулятивном предложении, создающем образ
2. Формы выражения мысли (композиционно-речевые формы)
3. Пути детализации мысли: уточнение, уточнение, расчленение.
4. Способы детализации мысли, обусловленные формой выражения мысли: классификация, дефиниция, примеры, сопоставление по сходству, контрасту и аналогии.

#### **Основная литература**

1. **Александрова, Л.И.** Write effectively=Пишем эффективно : учебно-методическое пособие / Л.И. Александрова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2016. - 184 с. – С15-30.

#### **Дополнительная литература**

1. Я.М. Колкер, Е.С. Устинова. Как сделать высказывание точным и выразительным. М.: Научная книга, 2009. С.55-69.

### **Тема 5**

Текст как коммуникативный блок и его дихотомическое членение.

1. Процедура анализа текста по коммуникативным блокам. Заголовок как коммуникативный блок, противопоставленный тексту.

2. Проблемы переводов газетных заголовков: синтаксис.
3. Проблемы перевода художественных заголовков: отражение имплицитного смысла текста.
4. Относительная предсказуемость структуры абзаца в научном тексте по сравнению с художественным.

#### **Основная литература:**

1. **Александрова, Л.И.** Write effectively=Пишем эффективно : учебно-методическое пособие / Л.И. Александрова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2016. - 184 с. - ISBN 978-5-9765-0909-2 ; То же [Электронный ресурс]. С.31-46.
2. **Глазкова, Т.В.** Стили речи : учебное пособие / Т.В. Глазкова. - М. : Согласие, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-906709-27-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=430113>, с. 19-28.

#### **Дополнительная литература**

3. **Миньяр-Белоручева, А.П.** Учимся писать по-английски: письменная научная речь : учебное пособие / А.П. Миньяр-Белоручева. - М. : Флинта, 2011. -. С.7-12.
4. Колкер Я.М., Устинова Е.С. Коммуникативный блок и сверхфразовое единство как инструменты выявления функций членения художественного текста на абзацы // Иностранные языки в высшей школе, № 3, 2006, с.52-58.

### **Тема 6**

#### **Достижение компрессии и ее передача в переводе**

1. Относительная роль компрессии в различных жанрах.
2. Опущение избыточной информации как вид сжатия текста.
3. Ёмкая семантика как форма лексической компрессии и проблемы ее передачи в переводе..
4. Способы синтаксической и лексико-синтаксической компрессии. Поиск ёмкого аналога в переводе в условиях отсутствия аналогичной синтаксической структуры в языке перевода.
5. Анализ новостных сообщений как лаконичного и ёмкого жанра. Синтаксические проблемы их перевода.

6. Анализ научных аннотаций к статьям и практика в их переводе с русского на английский и с английского на русский язык.
7. Художественная деталь как единство «избыточности» и ёмкости.

#### **Основная литература**

1. **Александрова, Л.И.** Write effectively=Пишем эффективно : учебно-методическое пособие / Л.И. Александрова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2016. – С.48-62.
2. **Глазкова, Т.В.** Стили речи : учебное пособие / Т.В. Глазкова. - М. : Согласие, 2015. – С.29-56.  
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=430113> (22.04.2017).

#### **Дополнительная литература**

3. **Соловьева, Н.Н.** Как составить текст? (Стилистические нормы русского литературного языка) / Н.Н. Соловьева. - М. : Мир и образование, 2009. – С.20-34.

### **Тема 7**

#### **Достижение точности и выразительности текста**

1. Сопоставление видов дискурса, где нужна и не нужна точность и объективность
2. Сопоставление видов дискурса, требующих, допускающий и не допускающих субъективные детали и метафорическую образность.
3. Аналогия как средство объяснения и аналогия как создание образа.
4. Перевод образности с английского языка на русский в научной прозе.
5. Перевод образности (Ря – АЯ и АЯ – РЯ) с учетом предполагаемых фоновых знаний реципиентов.

#### **Основная литература**

1. **Александрова, Л.И.** Write effectively=Пишем эффективно : учебно-методическое пособие / Л.И. Александрова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2016. – С.64-83.
2. **Глазкова, Т.В.** Стили речи : учебное пособие / Т.В. Глазкова. - М. : Согласие, 2015. – С.29-56.



<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=430113> (22.04.2017).

#### **Дополнительная литература**

3. **Соловьева, Н.Н.** Как составить текст? (Стилистические нормы русского литературного языка) / Н.Н. Соловьева. - М. : Мир и образование, 2009. – С.20-34.
4. **Миньяр-Белоручева, А.П.** Учимся писать по-английски: письменная научная речь : учебное пособие / А.П. Миньяр-Белоручева. - М. : Флинта, 2011. -. С.15-20; 43-45.

#### **Тема 8**

#### **Обучение написанию стандартизованных текстов**

1. Общие особенности подязыка деловой сферы.
2. Степень регламентации таких жанров, как деловое письмо,, заявление, доверенность.
3. Основные поджанры (виды) деловых писем. Их стилистические и композиционные особенности.
4. Практика написания деловых писем на английском языке.
5. Практика перевода деловых писем (РЯ – АЯ, АЯ – РЯ)
6. Составление двуязычного глоссария, облегчающего написание и перевод деловой корреспонденции.

#### **Основная литература**

5. **Александрова, Л.И.** Write effectively=Пишем эффективно : учебно-методическое пособие / Л.И. Александрова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2016. – С.64-83.

#### **Дополнительная литература**

6. **Соловьева, Н.Н.** Как составить текст? (Стилистические нормы русского литературного языка) / Н.Н. Соловьева. - М. : Мир и образование, 2009. – С.35-40

Приложение 1

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

**Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости**

№ п/ п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируем ой компетенции) или её части)	Наименован ие оценочного средства
1.	Понятие жанра как манифестации функционального стиля	<b>ПК-7, ПК – 23, ПК - 24</b>	зачет
2.	Общие и специфические характеристики письменных жанров в рамках одного функционального стиля: публицистические,	<b>ОПК-3, ПК-7, ПК - 24</b>	зачет
3	Требования к эффективной письменной речи.	<b>ПК-7, ПК-23, ПК-24</b>	зачет
4	Пути и способы детализации мысли. Практикум в их использовании	<b>ОПК-3, ПК-23</b>	зачет
5	Текст как коммуникативный блок и его дихотомическое членение.	<b>ПК-7, ПК-24</b>	зачет
6	Пути достижения компрессии и ее передача в переводе	<b>ПК-7, ПК-23</b>	зачет
7	Пути достижения точности и выразительности текста и сохранение эффекта в переводе Обучение написанию стандартизованных текстов	<b>ОК-11, ОПК-3, ПК-7, ПК-7, ПК-23 ПК-24</b>	Зачет  зачет

**ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способностью критически оценивать	<i>Знать</i>	
		1.квалификационные требования, предъявляемые к выпускнику	ОК 11 31
		2.знать, в каких направлениях необходимо совершенствовать свои навыки и умения	ОК11 32

	свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	<i>Уметь:</i>	
		1. ставить ближайшие цели и оценивать степень их достижения	ОК11 У1
		2. отслеживать собственный прогресс и выявлять аспекты профессиональной деятельности, нуждающиеся в совершенствовании	ОК 11 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. методикой совершенствования языковых навыков в ходе автономной учебной деятельности	ОК-11 В1
		2. способностью постоянно расширять свой общекультурный кругозор – и прежде всего, через обильное чтение.	ОК-11 В2
<b>ОПК-3</b>	Владение системой лингвистических знаний, включающей знания основных лексических, грамматических, фонетических и словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого ИЯ, его функциональных разновидностей.	<i>Знать</i>	
		1. функционально обусловленные характеристики различных стилей;	ОПК 3 31
		2. знать закономерности архитектоники текста и принципы анализа художественного дискурса	ОПК 3 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. определять принадлежность дискурса к определенному жанру и функциональному стилю	ОПК-3 У1
		2. выявлять стилистические характеристики, сближающие жанры и отличающие один жанр от другого	ОПК-3 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. Стилистическим анализом художественного публицистического, научного, официально-делового текста	ОПК-3 В1
2. логико-композиционным анализом текста, техникой его членения на смысловые блоки различных уровней	ОПК-3 В2		

ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<b>Знать:</b>	
		1. Основные параметры предпереводческого анализа	ПК-7 31
		2. виды интертекстуальных отсылок	ПК-7 32
		<b>Уметь</b>	
		1. видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.)	ПК-7 У1
		2. обнаруживать отсылки к прецедентным текстам	ПК-7 2
		<b>Владеть:</b>	
1. общекультурным кругозором, помогающим выявить логику автора научно-популярного, публицистического и иных видов текста	ПК-7 В1		
2. способностью дать резюме текста без потери существенной информации	ПК-7 В2		

ПК-23,	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<b>Знать:</b>	
		1. законы диалектики	ПК-23 31
		2. способы передачи в переводе культурообусловленных единиц	ПК-23 32
		3. основы установления межпредметных ассоциаций	ПК-23 33
		<b>Уметь:</b>	
		1. применять законы диалектики, обнаруживая общее в различном и противоположное в сходном	ПК-23 У1
		2. выявлять «единство противоположностей» в жанровых характеристиках различных текстов: компрессию и избыточность, точность и образность и т.д.	ПК-23 У2
		<b>Владеть:</b>	
		1. прикладным применением теорий речевого акта, коммуникативных блоков, предикатов первого и второго порядка.	ПК-23 В1
2. способностью диалектически развивать мысль в полемическом или объяснительном письменном тексте	ПК-23 В2		

ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<b><u>Знать:</u></b>	
		1. Подходы к определению жанра	ПК-24 31
		2. современные жанры (виды дискурса), обусловленные появлением компьютерных технологий	ПК-24 32
		<b><u>Уметь:</u></b>	
		1. гипотетически предполагать динамику развития системы жанров и их места и роли в коммуникации	ПК-24 У 1
		2. предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся смысла слова в тексте, роли деталей и т.п.	ПК-24 У2
		<b><u>Владеть:</u></b>	
1. способностью прогнозировать дальнейшее развитие авторской мысли по началу текста, с учетом его жанровых характеристик	ПК-24 В1		
2. способностью продолжить мысль автора или задать ряд вопросов, предвосхищающих развитие мысли.	ПК-24 В2		

### КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	Понятие жанра как манифестации функционального стиля	ПК-7:32; ПК-23:33; ПК-24:31
2.	Общие и специфические характеристики письменных жанров в рамках одного функционального стиля: публицистические, научные, официально-деловые, художественные	ОК-11:У2; ОПК-3:У1, У2; ПК-7: У2, В2; ПК-24: В2
3.	Требования к эффективной письменной речи.	ОК-11:В1; ПК-7: 31; ПК-23: У2; ПК 24: В1
4	Пути и способы детализации мысли. Практикум в их использовании	ОК 11: В1; ОПК-3: 31, ПК-23:У1
5	Текст как коммуникативный блок и его дихотомическое членение.	ПК-7: 32, У2, В1,В2; ПК-24: 32, В2
6	Пути достижения компрессии и ее передача в переводе	ОК-11: В1; ПК-7: У1, У2; ПК-23: В2

7	Пути достижения точности и выразительности текста и сохранение эффекта в переводе	ОК-11: 32, В2; ОПК-3: 32, У1, У2, В2; ПК-7: У1 ПК-23: В2; ПК-24: У2
8	Обучение написанию стандартизованных текстов	ОПК 3: В1, ПК 7: 32, ПК 23: У2, ПК 24: В1

## ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Характеристики письменных жанров по углом зрения лингвистики» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

<b>«ЗАЧТЕНО»</b>	<p>– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий.</p> <p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.</p> <p>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.</p>
<b>«НЕ ЗАЧТЕНО»</b>	<p>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.</p>